

AN ANTHOLOGY OF



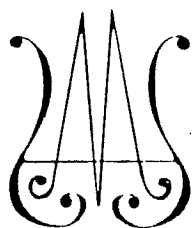
ENGLISH SONGS



英文歌曲全集

英文歌曲全集

An Anthology of English Songs



华夏出版社

(京)新登字 045 号

图书在版编目(CIP)数据

英文歌曲全集/方远编.-北京:华夏出版社,1994.8

ISBN7-5080-0381-0

I. 英… II. 方… III. 歌曲-英语-世界-选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 08802 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号)

新华书店经销

北京京建照排厂照排

北京先锋印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 38.125印张 1568千字 2插页

1994年8月北京第1版 1995年3月北京第1次印刷

印数1—6000册

定价:68.00元

策 划

贾 鸿 宝

顾 问

薛 范 林逸聪

审 订

[美] Margaret McGreevey

Richard Lawrence

[加] Grant Tyreman

主 编

方 远

副主编

(以下按姓氏拼音字母顺序排列)

高润芝 刘 瀚 马增俊

宋国柱 万 毅 魏清源

编 委

班宏伟	陈江风	陈学军	成立严	高润芝
郭宏刚	霍 整	贾鸿宝	贾洪全	贾晓白
李 红	李继东	李素芹	李秀芝	李玉华
李玉琦	廉 力	刘凤岐	刘 瀚	刘 晖
吕智斌	马增俊	彭少芳	宋国柱	宋秀华
田长俊	徐道春	万 毅	王 戈	王宏方
王卫力	王 颖	王 宇	王振国	王志丹
魏清源	杨洪海	俞 滨	俞 韧	张夏芷
张仲良	赵安民	赵 戈	宗胜利	左怀建

序 一

我没有查证过,如果说在我国通晓或正在学习掌握的外国语种,占人数最多的当首推英语,想来这一说法不会离事实太远吧?如果我再说,日常生活常接触的各种文艺样式中间最喜闻乐见的当首推歌曲,想来这一说法也不会不合实际吧?

无论英语爱好者,还是歌曲爱好者,都需要英语歌曲,困难的是不易找到原文歌词。华夏出版社出版了这本集大成的《英语歌曲全集》确是做了件值得称颂的好事。

我们往往有一种误解,提到英语歌曲,似乎就是现今的那些流行歌曲。其实,英语歌曲五彩纷呈,这本《全集》,除了占较大篇幅的流行歌曲之外,还有不少历史悠久的民歌、牧歌、俚俗小调、宗教歌曲和传统歌曲等;涉及的题材也很广泛,反映了各英语国家文化风情的方方面面。

英语歌曲在我国传唱,已有半个多世纪了。像苏格兰的《过去的好时光》、爱尔兰的《夏日最后一朵玫瑰》、英国的《可爱的家》这些名歌,早在三四十年代就已经进入当时的大、中学校。加拿大的《红河谷》、澳大利亚的《羊毛剪子咔嚓嚓》、美国的《老人河》和福斯特的一些歌曲,在50年代就有一部分人学唱。英语歌曲的大量引入则是近年来的事情,除了广播、电视、电影等传播媒体起着巨大的作用之外,众多的原版歌曲随着音响器材的普及越来越多地进入我国普通人的家庭。欣赏学唱英语歌曲逐渐成为英语学习和调节、丰富业余生活的一个重要组成部分。

编纂这本《英文歌曲全集》的是几位歌迷,这本身就说明了英语歌曲在我国正产生着怎样的影响。不可否认,很多人面对着开放后汹涌而来的外国歌曲还缺乏足够的鉴赏能力,但是随着中西文化交流的日益深入,情况正在逐步得到改观。人们希望了解外面的世界,在这种情势面前,《英文歌曲全集》的出版自有其独特的意义。华夏出版社邀我为这本书的出版写几句话,我欣然从命。当然,这本书还存在着一些美中不足,如在选目、文字说明等方面尚有不尽如人意之处,

但其收罗全面和注释详细的优势,相信会给予读者极大方便。

我致力于世界各国歌曲的翻译、介绍和研究已有 40 年,常常收到读者来信,索要原文歌词。我很高兴地看到,人们通过歌曲,增进了与其他民族的理解和友善。音乐是人类通用的语言,我相信来自另一方世界的声音会在我们中间获得越来越多的知音,越来越强的共鸣。正如美国歌曲《天下一家》所唱的那样:“有个呼声,今天正在赢得人们注意:全世界应当是一个整体!”

薛范

1995 年 1 月,上海

序 二

英文歌曲是对西方文化最直观的反应。许多事实说明,歌曲影响甚至改变了西方社会的观念和道德。西方有许多艺术形式,而歌曲和音乐则是反映生活的最好形式之一,它能促使人们重新思考他们的观点和价值观,也带来了许多社会变革。

音乐在本世纪 20 年代早期发生了一次根本的变化,收音机使之获得了更广泛的听众,大多数人都得到了接触流行音乐的机会,歌曲创作者也认识到了音乐对社会的重要性,使这个时代的音乐和社会一样繁荣。

在艰难的岁月里,歌曲往往能够给社会注入激情,如民歌手就用他们的歌曲鼓舞同代人去改变他们的社会困境。到了 30 年代末期甚至 50 年代早期,歌曲发生了另一次变化,庞大的管弦乐队参与进来,人们越来越关心的是听觉效果而不是它究竟在说什么。

西方音乐最伟大的变化来自于摇滚乐对社会的根本震撼,它向社会所有保守的道德、观念和价值观发出了挑战,以至于一些人为之恐惧并深信它是邪恶的,他们认为摇滚乐动摇了社会。但是它解放了歌曲创作者,使他们能够更为充分地表达自我。

学习英文歌曲对于更好地理解英语是非常重要的和必需的,英文歌词丰富多彩,在语言上有其独到之处,有助于了解西方人表达自己的方式和对自我存在的看法。

这本书广泛收集了典型反映现代西方文化发展历程的歌曲。每个英语国家都有能够代表自己文化特色的音乐风格,这些风格对另一种文化也一定会产生影响。

这本书精练而能把握重点,它在某种意义上是对西方文化发展要点的浏览,反映了西方社会万象的各个侧面,因此能使读者特别是大、中学生更为方便地了解西方普通人民的生活。

[加拿大]格兰特·台尔曼

1994 年 12 月

附原文：

English songs give a snapshot view into western culture. In many instances songs have influenced or even have changed the ideas and morals of western society. The West has many art forms, however, songs and music are the art forms that best mirror life. In the West music has challenged people to rethink their views and their values. It has also brought about many social changes.

Music underwent a fundamental change in the early 1920's. When radio took it from the parlour room to the living room, the majority of the population now had access to popular music of the day. At this time song writers realized the importance music could have on a society. This era was prosperous and was reflected in its music.

Songs took on a social reverence when time's turned bad. Fock singers emerged during this time with earthy music. These songs inspired people to change their social plight. Towards the late 1930's and early 1940's and early 1950's it underwent another change. It swung towards big Band Orchestrated Instrumental music. People were more interested in how it sounded and felt rather than what it said.

The music of the west greatest change came when rock'n' roll shook society to its roots. It challenged morals, views and values of a conservative society to such an extent, that some people were afraid and believed it was evil. They thought it would break down their society. This era in music liberated song writers to unrestricted self-expression.

Learning the lyrics of English songs is important and necessary to better understand the English language. The words of the songs are rich and the usage is very particular. The lyrics reflect how people express themselves and how they viewed their existence.

This collection will cover a broad range of music which basically reflects the history of "modern" western culture. Each English speaking country has its own musical style that reflects its own cultural identity. This style can also influence another country's culture.

The expression of this book is brief and to the point. It will take glimpses of western culture at certain points in time and this makes it possible for people especially high school and university students to learn about the lives of everyday western people. The lyrics of music give a picture of all facets of society.

[Canada] Grant Tyreman

前 言

为全面反映英文歌曲的历史概貌和现状,我们结合国内英文歌曲的引进与流行情况和爱好者的喜好与熟悉程度,并综合考虑到国别、题材、人物和流派等情况,从大量的有关资料中筛选出传统歌曲 229 首,现代歌曲 830 首,影剧歌曲 184 首,对每首歌曲尽可能全面地提供有关背景资料,如创作者演唱者的成长及风格,歌曲的诞生时代、创作经过、流传情况及其在演唱者成长过程中以至在音乐史上的作用和地位,对语言难点做了尽可能详尽的英汉注解,大多数歌曲简译了歌词大意,以期更深刻地揭示其文化内涵,并有助于对歌曲意蕴的理解。

本文虽称全集,但限于资料状况,以及由于欧美歌坛的日新月异,肯定会有一些优秀歌曲未能收入,有待于再版时补充。

美国的 Margaret McGreevey 女士、Richard Lawrence 先生和加拿大的 Grant Tyreman 先生分别审订了传统歌曲、现代歌曲、影剧歌曲的原文和英文注释,并推荐了部分曲目;本书顾问、我国著名音乐家和翻译家薛范先生对全书曲目做了认真的审阅,订正了部分歌曲的译名,并提出了宝贵的建议。对他们热情支持和帮助在此表示衷心的感谢。

我们相信读者对本书的疏漏之处能够做出正确的判断,更希望能够听到来自各界的批评和建议。

编者

1995 年元月

凡 例

- ①本书以全面反映英文歌曲的历史和现状为宗旨。全书分为传统歌曲、影剧歌曲和现代歌曲三部分,各部分包括个人专栏中的曲目,分别按歌名的字母顺序(Letter by Letter,下同)排列;传统歌曲中的国歌部分按国名字母顺序排列。歌曲题目索引按英文词序(Word by Word)排列。
- ②传统歌曲中对部分重要的或有代表性的歌曲作者设立专栏,现代歌曲中对所有演唱者均设立专栏,并在专栏下对其有关情况进行介绍,专栏设置按人名的字母顺序排列;若歌曲有两人以上的演唱者则以我国听众熟悉程度为分属标准;对传唱广泛而首唱者不详的歌曲集中在个人专栏前面;影剧歌曲中对较为著名的词曲作者和演唱者设附录介绍。
- ③歌曲原文中加圆括号而注解中未作说明的属于和声。
- ④歌曲、人物或乐队等的译名原则上依照国家的有关规定,但对流行译法不再改动。
- ⑤根据每首歌曲的不同情况,分别设置注解、歌词大意,注解分文字介绍和生僻词注释,前者旨在说明歌曲背景或做简单赏析。歌词大意用来提示歌词的主要意义和歌曲的意境,而非按谱译配。但不排除原文采用广为传唱、已被大众接受的中文译配。
- ⑥个人介绍、注解和歌词大意在资料不详和难以把握的情况下则付阙如。

总 目 录

序一	薛范(1)
序二	格兰特·台尔曼(3)
前言	(5)
凡例	(6)
正文目录	(7)
正文	(1~1136)
歌曲题目索引	(1137)
编后说明	(1169)

目 录

The Traditional Songs

传统歌曲

A Bicycle Built For Two 两人骑的自行车	(3)
Abolitionist Hymn 废奴主义者众赞歌	(4)
Adieu 再见	(5)
Aloha Oe 骊歌	(5)
America 亚美利加	(5)
America The Beautiful 美丽的亚美利加	(7)
Annie Laurie 安妮·罗莉	(8)
Barbara Allen 芭芭拉·艾伦	(9)
Battle Hymn Of The Republic 共和国战歌	(10)
Beans, Bacon And Gravy 芸豆、咸肉和卤汁	(11)
Big Rock Candy Mountain 巨石糖果山	(12)
Black And White 黑人和白人	(13)
Black, Brown, And White Blues 黑、棕、白布鲁斯	(14)
Black Is The Color 美丽黑发	(15)
Blow Ye Winds Of The Morning 清晨的海风吹吧	(16)
Boola Song 不啦歌	(17)
Brother John 小约翰	(18)
Buck-Eye Jim 褐色眼睛的吉姆	(18)
Buffalo Gals 放牛姑娘	(20)
Bunker Hill 邦克山	(20)
By The Waters Of Minnetonka 在明纳通卡湖畔	(22)
Careless Love 轻率的爱情	(23)
Carry Me Back To Old Virginny 把我带回弗吉尼亚故乡	(24)
Casey Jones 凯西·琼斯	(25)
Cherry Ripe 熟樱桃	(26)
Chester 切斯特	(27)
Clementine 克莉门廷	(28)
Columbia, The Gem Of The Ocean 哥伦比亚, 海上的明珠	(30)
Come All You Fair And Tender Ladies 听着, 天下美丽温柔的姑娘们	(31)

Cook House 伙房	(31)
Cowboy Lullaby 牧童摇篮曲	(32)
Cradle Song 摇篮曲	(33)
Cumberland Gap 昆布兰峡口	(34)
Daddy Don't Go To The Mines 爸爸别去矿上干活	(35)
Dark As A Dungeon 黑得像地牢	(35)
Darling Nelly Gray 亲爱的内莉·格雷	(36)
De Boll Weevil 可恶的棉虫	(37)
Deep River 深深的河	(39)
Dixie 迪克西	(39)
Do Lord, Remember Me 老天爷,请您想着我	(40)
Donna, Donna 多纳,多纳	(41)
Down In The Valley 在山谷里	(42)
Drill, Ye Tarriers, Drill 爆破工,快钻孔	(43)
Drink To Me Only With Thine Eyes 你用秋波向我敬酒	(44)
Erie Canal 伊利运河	(45)
Faithful Johnie 忠实的佐尼	(46)
Follow The Drinking Gourd 跟随那北极星	(47)
Free America 自由的亚美利加	(47)
God Bless America 上帝保佑美国	(50)
Go Down Moses 去吧,摩西	(50)
Going Down The Road Feeling Bad 背井离乡	(51)
Good Morning, Blues 早安! 布鲁斯	(52)
Go Tell Aunt Rhody 去告诉罗蒂阿姨	(53)
Gotta Travel On 还得向前闯	(54)
Graduation Song 毕业歌	(55)
Hail, Columbia 嗨! 哥伦比亚	(55)
Hawaiian Farewell Song 夏威夷告别之歌	(57)
Heab'n 天堂	(58)
He's Got The Whole World In His Hand 世界属于他	(59)
Hold The Fort 坚守阵地	(60)
Home On The Range 在牧区之家	(61)
Home, Sweet Home 可爱的家	(63)
House Of The Rising Sun 旭日旅馆	(63)
I Don't Want Your Millions, Mister 我不要你的百万美金,先生	(63)
If You Miss Me From The Back Of The Bus 假如你在公共汽车后边找不到我	(64)
I Gave My Love A Cherry 给我心爱的人一颗樱桃	(65)
I'll Fly Away 我要飞升	(66)

I'm Gonna Leave Old Texas Now	我将离得克萨斯而去	(67)
I'm On My Way	我要上路	(67)
In The Evening By The Moonlight	洒满月光的夜晚	(68)
In The Gloaming	黄昏来临	(69)
Irene, Good Night	艾琳, 晚安	(70)
Irish Lullaby	爱尔兰摇篮曲	(71)
I've Been Working On The Railroad	我一直在铁路上干活	(71)
Jarama	雅拉玛	(72)
Jefferson And Liberty	杰斐逊与自由	(73)
Jesse James	杰西·詹姆斯	(75)
Jim Crow	黑人要自由	(76)
Jingle Bells	铃儿响叮当	(77)
Joe Hill	乔·黑尔	(78)
Joe Turner Blues	乔·特纳布鲁斯	(79)
John Brown's Body	约翰·布朗的遗体	(80)
John Henry	约翰·亨利	(81)
Just Before The Battle, Mother	战场思亲	(82)
Kathleen Mavourneen	卡塞琳·玛费尼恩	(83)
Kevin Barry	凯文·巴利	(84)
Kum-ba-ya	孔巴亚	(85)
Land of My Father	先辈的国土	(86)
Land Of The Silver Birch	白桦树家乡	(87)
Last Night I Had The Strangest Dream		
昨晚我做了个奇怪的梦		(88)
Lincoln And Liberty	林肯与自由	(89)
Little Bo-Peep	小波比	(90)
Little Boxes	小房屋	(91)
Little Brown Jug	棕色的小酒罐	(92)
Loch Lomond	罗梦湖	(93)
Lolly-Too-Dum-Day	“标价待售”	(94)
Londonderry Air	伦敦德里小调	(96)
Long, Long Ago	多年以前	(97)
Love's Old Sweet Song	古老的情歌	(98)
Making Hay	晒牧草	(99)
Many Thousand Go	千万人走了	(100)
Marching Through Georgia	进军佐治亚	(101)
Marines' Hymn	海军陆战队赞歌	(102)
Michael, Row The Boat Ashore	迈克尔, 把船划到天边	(103)
Midnight Special	午夜列车	(104)
Moonlight On The Colorado	科罗拉多河上的月光	(105)

My Bonnie 我的天使	(106)
My Heart In The Highlands 我的心怀念高原	(106)
My Maryland 我的马里兰	(107)
My Rambling Boy 我那爱游荡的朋友	(108)
My Sweetheart's The Mule In The Mines 我的情人是矿上的骡子	(109)
Nancy Till 南希·蒂尔	(110)
Never Said A Mumbaling Word 他从不咕哝一声	(110)
Nobody knows The Trouble I've Seen 没有人知道我的痛苦	(111)
Now Is The Month Of Maying 现在是五月光阴	(112)
Ode To The Fourth Of July 七月四日颂歌	(113)
Oh, Freedom 啊,自由	(114)
Oh, Mari 噢,玛丽	(115)
Oh, My Baby 哦,我的宝贝	(115)
Old Blue 老布鲁	(116)
O, Lovely Land 美丽的国土	(117)
On Top Of Old Smoky 在古老的云雾山之颠	(118)
O, Sing To Me The Old Scotch Songs 唱支苏格兰老歌给我听	(118)
O, Sleep, My Baby 快睡吧,我的宝贝	(119)
Pack Up Your Sorrows 收起你的忧虑	(120)
Pat On The Railway 帕特在铁路上	(121)
Puff, The Magic Dragon 嗶夫,这一条妖龙	(122)
Put My Little Shoes Away 把我的小鞋好好保管	(124)
Ring Around The Rosy 圈起玫瑰斑	(124)
Robin Redbreast 知更鸟	(125)
Rock-a My Soul 抚慰我的灵魂	(126)
Roll Along Prairie Moon 草原上的月亮	(127)
Roll, Jordan, Roll 约旦河,滚滚地流	(128)
Roll Out, Heave Dat Cotton 起锚,扬帆	(129)
Rose Of Tralee 特罗里的玫瑰	(130)
Rosie Nell 萝茜·妞儿	(131)
She'll Be Coming 'Round The Mountain 她会来到山区	(131)
Shenandoah 谢南多阿	(133)
Silent Night 平安夜	(134)
Silver Threads Among The Gold 两鬓白发	(134)
Sing A Song Of Six Pence 唱支六便士的歌	(136)
Sioux Indians 苏族印第安人	(136)
Sixteen Tons 十六吨	(138)
Skip To My Lou 跳到路易斯那儿去吧	(140)
Slavery Chain 奴隶制的锁链	(140)

Slow March 缓慢进行曲	(141)
Sometimes I Feel Like A Motherless Child	
有时我就像个没娘的孩子	(142)
Soup Song 汤歌	(143)
Stars Of The Summer Night 夏夜星光	(143)
Steal Away 离开此地	(144)
Sweet Genevieve 可爱的姑娘珍妮薇芙	(145)
Swing Low, Sweet Chariot 云车,你飞下云端	(146)
Take This Hammer 铁锤之歌	(147)
Tenting Tonight 今晚露营	(148)
The Ash Grove 桫丛	(149)
The Ballad Of Momma Rosa Parks	
鲁莎·帕克斯妈妈的叙事曲	(150)
The Battle Cry of Freedom 自由的呐喊	(151)
The Blue Of Scotland 苏格兰的蓝铃花	(152)
The Blue-tail Fly 马蝇	(152)
The Cuckoo 布谷鸟	(153)
The Curtains Of Night 夜幕	(154)
The Dreary Black Hills 可怕的黑丘	(154)
The Drunkard's Doom 酒鬼的末日	(156)
The Eight Hour Day 八小时工作日	(157)
The Farmer Is The Man 农民进城	(158)
The Girl I Left Behind Me 离别了的姑娘	(159)
The Handcart Song 手推车之歌	(159)
The Liberty Song 自由之歌	(160)
The Logger's Boast 伐木工之歌	(163)
The Old Brass Band 老军乐队	(164)
The Preacher And The Slave 传教士与奴隶	(165)
There Is Cheese 有奶酪	(166)
There'll Be Peace In The Valley For Me	
我将在山谷里找到和平	(167)
There's Music In The Air 音乐在空中回荡	(168)
The Rich Man And The Poor Man 富人与穷人	(169)
The Rio Grande 里奥格兰河	(170)
The Saugerties Bard 索吉泰斯的诗人	(171)
The Sow Took The Measles 母猪染上了麻疹	(172)
The Spanish Cavalier 西班牙骑士	(173)
The Wreck Of The Old 97 97号机车出轨	(174)
Those Evening Bells 晚钟	(175)
Tramp! Tramp! Tramp! 健儿们前进	(176)

Turkey In The Straw 草堆里的火鸡	(177)
Turtle Dove 斑鸠鸟	(178)
Two Little Children 两个小孩	(179)
Two Little Flowers 两朵小花	(180)
Water Boy 挑水的孩子	(181)
Wayfaring Stranger 陌生的旅客	(181)
We Shall Not Be Moved 我们不动摇	(183)
We Shall Overcome 我们必将得胜	(184)
What Did You Learn In School Today?	
今天你在学校学到了什么?	(185)
What Have They Done To The Rain 小小的雨点	(186)
What Shall We Do With A Drunken Sailor?	
怎样对付喝醉的水手?	(186)
When It's Spring Time In The Rockies 当春天来到山间	(187)
When Johnny Comes Marching Home 当约翰尼行军回家来	(188)
When The Moon Comes Over The Mountain	
当月儿高挂山巅	(189)
When The Roses Come Again 等那玫瑰再开放	(189)
When The Snow Is On The Ground 白雪覆盖大地上	(190)
When You And I Were Young, Maggie	
梅姬, 当我们年轻的时候	(191)
Which Side Are You On? 你站在哪一边?	(192)
While Strolling Through The Park One Day	
有一天我漫步在公园	(193)
Who's Gonna Shoe Your Pretty Little Feet?	
谁替你的小脚穿鞋?	(193)
Will The Circle Be Unbroken? 生命之线能否不断?	(194)
Will You Come To The Bower? 你愿来到我的凉亭下吗?	(195)
Work, For The Night Is Coming 工作吧, 夜将临	(195)
Worried Man 烦恼的人	(196)
Yankee Doodle 扬基嘟得儿	(197)
Year 'Of Jubilo 欢乐之年	(199)
Zuni Sunrise Song 黎明的召唤	(201)
Alice Hawthorne 艾丽斯·霍索恩	(201)
Abraham's Daughter 亚伯拉罕的女儿	(201)
Listen To The Mocking Bird 听画眉鸟歌唱	(202)
Whispering Hope 低诉希望	(203)
Pete Seeger 皮特·西格	(204)
If I Had A Hammer 假如我有铁锤	(204)
Money Is King 金钱万能	(206)